

100 Jahre
Händel-Feste in Halle (Saale)

100 Years of Handel Festivals in Halle (Saale)

Sonderedition der Stiftung Händel-Haus
Höhepunkte aus Einspielungen von 1958 bis 2008

*Special edition of the Stiftung Händel-Haus
Highlights from recordings from 1958 to 2008*

TEXTBUCH

TEXTBOOK

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685–1759)

1. Sinfonia

Aus dem 3. Akt der Oper »Poros« HWV 28

Erschienen auf »Georg Friedrich Händel«
(Eterna 820069, 1958) · Händel-Festspielorchester Halle
Dirigent: Horst-Tanu Margraf

2. Wenn segelnd auf den Wogen

Arie der Mahamaya (3. Akt) aus der Oper
»Poros« HWV 28

Libretto: Bearbeiter unbekannt (Vorlage: »Alessandro dell' Indie«, Pietro Metastasio, 1730) · Erschienen auf: »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1958) · Philine Fischer, Sopran · Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Übersetzung: Heinz Rückert

Wenn segelnd auf den Wogen
den Blick zurück ihr sendet,
wie leicht seid ihr betrogen:
gleichsam, als ob ihr ständet,
scheint euch hinweggezogen
des Ufers grüner Saum.
Und doch,
es ist ja nur ein Traum.
Getäuscht vom eignen Schweben
beflügelt ihr das Feste,
verliert ihr euch im Leben.
Wie euch die Wogen heben
seid ihr der Täuschung Gäste,
verliert ihr euch im Raum,
ach, und ahnt es kaum.
Euch trägt der Wind von dannen,
weg von dem sichern Neste,
und Irrtum muss euch bannen;
Ja –, es ist ein Traum.
Ja, ja.
Alles was wir ersannen,
nur Wellen sind's und Schaum.
So sind wohl auch die Kinder:
sie sehen ihr Bild im Teiche,
froh, dass es ihnen gleiche;
und glücklich auch nicht minder,
den Augen nicht zu trauen,
verdoppelt sich zu schauen

1. Sinfonia

From the 3rd act of the opera "Poros" HWV 28

Released on "Georg Friedrich Händel"
(Eterna 820069, 1958) · Händel-Festspielorchester Halle
conductor: Horst-Tanu Margraf

2. Wenn segelnd auf den Wogen

Aria by Mahamaya (3rd Act) from the opera
"Poros" HWV 28

Libretto: Editor unknown (adapted from "Alessandro dell' Indie", Pietro Metastasio, 1730) · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1958) · Philine Fischer, soprano · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf · German translation: Heinz Rückert

If, sailing on the waves,
A backward glance you take,
How easily are you deceived:
As if motionless, you
Seem to see departing
The shore's green fringe.
And yet,
It is but a dream.
Deceived by your own motion,
The firm ground lends you wings,
You lose yourself in life.
Just as the waves raise you up,
So are you prey to deception,
Lose your sense of direction,
Oh, and scarcely know it.
The wind bears you away,
Far from the secure nest
And error must banish you;
Yes – it is a dream.
Yes, yes.
All our woven fantasies
Are nought but waves and foam.
So is it too with children:
Their image in the pond they see,
Delight in the resemblance;
And no less happy
Not to believe their eyes,
To see themselves thus doubled

im holden Wellenspiel.
O Zauberland der Jugend,
wenn Bulbul¹ sang im Walde!
ah ...
Ins Dickicht emsig lugend,
wenn Vogelruf erschallte,
ich doch nie fand mein Ziel.
Ah ...
Spiegelbild der Seelen!
Vogelruf der Jugend!
Ob falscher Sinn, ob Tugend:
die Gottheit will's verhehlen,
die Wahrheit bleibt versteckt.
Und wenn wir
uns auch zu Tode quälen,
kein Ruf die Wahrheit weckt.

¹ Bulbul ist die persische Bezeichnung für Vögel aus der Familie der Nachtigallen (Anm. der Redaktion)

3. Nie soll des Schiffes Steuermann

Arie des Poros (3. Akt) aus der Oper
»Poros« HWV 28

Libretto: Bearbeiter unbekannt (Vorlage: »Alessandro dell' Indie«, Pietro Metastasio, 1730) · Erschienen auf »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1958) · Günther Leib, Bariton · Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Übersetzung: Heinz Rückert

Nie soll des Schiffes Steuermann
dem stillen Meer vertrauen,
wenn friedlich die See zu schauen,
kein Hauch die Luft bewegt ...
Seht ihn dort friedlich träumen,
den lieben Tag versäumen:
Sich wiegend auf silbernen Schäumen
er gähnend sich zu Ruhe legt.
Schlummernder, armer Steuermann,
wie leicht bist du verloren!
Die See hält den träumenden Toren.
Schwimmendes Haus trägt ihn hinaus,
es trägt ihn ins Dunkel der Ferne hinaus.
Weh dir, verlorener Steuermann!
Wozu bist du geboren?
Kein Rufen mehr dringt zu den Ohren,
du aber schläfst dich aus.
O dass du doch erwachtest!

In the sweet play of the waves.
O magic land of youth,
When Bulbul¹ sang in the woods!
Ah ...
Though diligently peering into the thicket
When birds called out,
I never found my mark.
Ah ...
Mirror of souls!
Bird-call of youth!
Whether erring senses, whether virtue:
The deity wills it hidden,
The truth remains concealed.
And though we
Torment ourselves to death,
No call awakens truth.

¹ Bulbul is the Persian word for birds of the nightingale family (editor's note)

3. Nie soll des Schiffes Steuermann

Aria by Poros (3rd Act) from the opera
"Poros" HWV 28

Libretto: Editor unknown (adapted from "Alessandro dell' Indie", Pietro Metastasio, 1730) · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1958) · Günther Leib, baritone · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf · German translation: Heinz Rückert

Never should the helmsman
Trust the silent sea,
When peaceful looks the brine
And no breath stirs the air ...
See him peacefully dreaming there,
Neglecting the dear day:
Rocked on silver foam
He lays himself, yawning, down to rest.
Poor, slumbering helmsman,
How easily are you lost!
The sea holds the dreaming fool.
A floating house, it bears him out,
Out into the dark distance.
Woe to you, lost helmsman!
Wherefore were you born?
No calling now can reach your ears,
You, however, sleep your fill.
O that you would wake!

Versunken ist die Küste,
ringsum nur Wasserwüste.
Jetzt bist du ganz allein.
Wenn der Gefahr du lachtest,
jetzt hilft dir auch kein Schreien!
Schlummernder, armer Steuermann ...

4. Jetzt ruhe, jetzt schlafe

Arie des Radamisto (3. Akt) aus der Oper
»Radamisto« HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (Vorlage: »L'Amor tirannico«, Domenico Lalli, 1712) · Erschienen auf »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1959) · Hellmuth Kaphahn, Bass · Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Übersetzung: Heinz Rückert

Jetzt ruhe, jetzt schlafe!
Die Welt ist versunken.
So heiter, so trunken
erscheint mir der Tod,
er gleicht ja dem Schlafe
und löst alle Not.
Gedenke der Stunden,
als einst sich verbunden,
im Schatten der Bäume,
von Blumen umwunden,
die Herzen gefunden!
O selige Träume!
Wie schön blühen sie.
Verklärt ihren Schlummer,
löscht aus ihren Kummer
und weckt sie nie.
Verstehst du die Stimmen
dieser ewigen Dunkelheit?
Die süßen, die schlimmen,
so nahe, so weit?
Sie alle versinken
Im tiefen Schoß der Zeit!

Jetzt ruhe, jetzt schlafe ...

Sunken is the coast,
All around but a waste of water.
Now are you quite alone.
If you laughed at danger,
Now no cry will help you!
Poor, slumbering helmsman ...

4. Jetzt ruhe, jetzt schlafe

Aria by Radamisto (3rd Act) from the opera
"Radamisto" HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (adapted from "L'Amor tirannico", Domenico Lalli, 1712) · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1959) · Hellmuth Kaphahn, bass · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf · German translation: Heinz Rückert

Now rest, now sleep!
The world is absorbed.
So cheerful, so drunken
Death appears to me,
Resembling sleep,
And solves all cares.
Remember the hours
When once were united,
In the shade of the trees,
Entwined by flowers,
The new-found hearts!
O blessed dreams!
How beautifully they bloom.
Transfigure their slumber,
Extinguish their woes
And awaken them never.
Do you understand the voices
Of this eternal darkness?
The sweet ones, the evil ones,
So near, so far?
All shall sink
Into the deep womb of time!

Now rest, now sleep ...

5. Lass mich mit Tränen

Arie der Almirena (2. Akt) aus der Oper
»Rinaldo« HWV 7

Libretto: Giacomo Rossi (nach einem von Aaron Hill ins Englische übersetzten Szenarium aus »La Gerusalemme liberata«, Torquato Tasso, 1574) · Erschienen auf: »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1959)
Clara Ebers, Sopran · Händel-Festspielorchester Halle
Dirigent: Horst-Tanu Margraf

Lass mich mit Tränen
mein Los beklagen,
Ketten zu tragen,
welch hartes Geschick.
Ach, nur im Tode
find ich Erbarmen,
er gibt mir Armen
die Ruh' zurück.

6. Wenn langsam das klare Bächlein

Arie des Massimo (1. Akt) aus der Oper
»Ezio« HWV 29

Libretto: Bearbeiter unbekannt (Vorlage: »Ezio«, Pietro Metastasio, 1728) · Erschienen auf »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1959) · John van Kesteren, Tenor
Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Textfassung: Herbert Koch, bearbeitet von Heinz Rückert

Wenn langsam das klare Bächlein
rieselt durch Busch und Auen,
kann schon ein Zweiglein, ein Kieselstein
hemmen den murmelnden Lauf.
Was nützen Deiche und Wehr',
brauset der Strom durch die Lande,
rastlos und frei aller Bande,
voll Kraft – ungestüm eilt er zum Meer.
Nichts hält die drängenden Wasser auf.

Da capo

5. Lass mich mit Tränen

Aria by Almirena (2nd Act) from the opera
"Rinaldo" HWV 7

Libretto: Giacomo Rossi (based on a scenario from Torquato Tasso's "La Gerusalemme liberata" translated into English by Aaron Hill, 1574) · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1959)
Clara Ebers, soprano · Händel-Festspielorchester Halle
conductor: Horst-Tanu Margraf

Permit the wretched to complain
Of their unhappy fate,
The loss of liberty's a pain
That should our sighs create.
When you would comfort
An afflicted mind,
Pity, not love,
Should make you kind.

6. Wenn langsam das klare Bächlein

Aria by Massimo (1st Act) from the opera
"Ezio" HWV 29

Libretto: Editor unknown (adapted from "Ezio", Pietro Metastasio, 1728) · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1959) · John van Kesteren, tenor
Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf · German text: Herbert Koch, edited by Heinz Rückert

When slowly the clear brook
Runs through bush and meadow,
Even a twig or pebble
Can hinder its murmuring course.
What use are dykes and weirs,
The river roars through the land,
Restless and unfettered,
Powerfully – impetuously it rushes to the sea.
Nothing halts the driving water.

Da capo

7. Es blaut die Nacht

Arie der Cleopatra (2. Akt) aus der Oper
»Julius Cäsar« HWV 17

Libretto: Nicola Francesco Haym (Vorlage: »Giulio Cesare in Egitto«, Giacomo Francesco Bussani, 1677), bearbeitet von Oskar Hagen 1923 · Erschienen auf »Händel: Arien aus Opern« (Eterna 820069, 1959) · Clara Ebers, Sopran
Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf

Es blaut die Nacht, die heiße Nacht Ägyptens,
und flammend lodert Sternenpracht!
Da glühen die Sinne,
da brennen die Herzen in Liebe,
da wallt das Leben auf!
Ach Sehnen, Verlangen,
erfüllen die Seele,
das Blut wallt heiß empor.
 Wo bleibst du, Geliebter?
 Mein armes Herze
 verzehrt sich sehrend in Einsamkeit.

Da capo

8. Warte, nur kurze Rast

Rezitativ der Zenobia und des Radamisto
(1. Akt) aus der Oper »Radamisto« HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (Vorlage: »L'Amor tirannico«, Domenico Lalli, 1712) · Erschienen auf »Händel: Radamisto« (Eterna 825318-21, 1963) · Sigrid Kehl, Alt
Hellmuth Kaphahn, Bass · Händel-Festspielorchester Halle
Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Übersetzung:
Heinz Rückert

Zenobia

Warte, nur kurze Rast, kann nicht mehr weiter.
Lass mich ein wenig ruhn in diesem Versteck.
Ich bin dir zur Last!

Radamisto

Arme Zenobia, sei ruhig!

Zenobia

Rette dein Leben!

Radamisto

Ich will den Weg erkunden, bleib ruhig liegen,
bald bin ich wieder hier.

7. Es blaut die Nacht

Aria by Cleopatra (2nd Act) from the opera
"Julius Cäsar" HWV 17

Libretto: Nicola Francesco Haym (adapted from "Giulio Cesare in Egitto", Giacomo Francesco Bussani, 1677), edited by Oskar Hagen 1923 · released on "Händel: Arien aus Opern" (Eterna 820069, 1959) · Clara Ebers, soprano · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf

Blue falls the night, the hot night of Egypt,
And starry splendour flames and burns!
The senses glow,
Hearts burn with love,
Life surges forth!
Ah, yearning, longing,
Fill the soul,
The blood surges hot.
 Where are you, beloved?
 My poor heart
 Consumes itself, yearningly, in solitude.

Da capo

8. Warte, nur kurze Rast

Recitative by Zenobia and Radamisto
(1st Act) from the opera "Radamisto" HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (adapted from "L'Amor tirannico", Domenico Lalli, 1712) · released on "Händel: Radamisto" (Eterna 825318-21, 1963) · Sigrid Kehl, alto
Hellmuth Kaphahn, bass · Händel-Festspielorchester Halle
conductor: Horst-Tanu Margraf · German translation: Heinz Rückert

Zenobia

Wait, just a brief rest, I cannot go any further.
Let me rest a little in this hiding place.
I am a burden to you!

Radamisto

Poor Zenobia, be calm!

Zenobia

Save your life!

Radamisto

I will scout ahead, lie there and be still, I shall
soon be back.

9. O, wie hart sind wir geschlagen

Arioso der Zenobia (1. Akt) aus der Oper
»Radamisto« HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (Vorlage: »L'Amor
tirannico“, Domenico Lalli, 1712) · Erschienen auf »Händel:
Radamisto« (Eterna 825318-21, 1963) · Sigrid Kehl, Alt
Hellmuth Kaphahn, Bass · Händel-Festspielorchester Halle
Dirigent: Horst-Tanu Margraf · Deutsche Übersetzung:
Heinz Rückert

O wie hart sind wir geschlagen, heimatlos, zu
bitterer Flucht verdammt! Heimatlos! Keine Hoff-
nung seh' ich tagen ... Wir sind geschlagen.

O wie hart! O wie hart! Keine Hoffnung seh' ich
tagen, heimatlos, heimatlos zur Flucht
verdammt!

9. O, wie hart sind wir geschlagen

Arioso by Zenobia (1st Act) from the opera
"Radamisto" HWV 12

Libretto: Nicola Francesco Haym (adapted from "L'Amor
tirannico", Domenico Lalli, 1712) · released on "Händel:
Radamisto" (Eterna 825318-21, 1963) · Sigrid Kehl, alto
Hellmuth Kaphahn, bass · Händel-Festspielorchester Halle
conductor: Horst-Tanu Margraf · German translation: Heinz
Rückert

O how cruelly we are beaten, homeless, con-
demned to bitter flight! Homeless! No hope do I
see dawning ... We are beaten.

O how cruel! O how cruel! No hope do I see
dawning, homeless, homeless and condemned
to flight!

10. Wählt der Sperber sich die Taube

Arie des Imeneo (1. Akt) aus der Oper
»Imeneo« HWV 41

Libretto: Bearbeiter unbekannt (Vorlage: »Imeneo“, Silvio Stampiglia , 1723) · Erschienen auf »Händel: Imeneo« (Eterna 825648, 1967) · Günther Leib, Bariton · Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Horst-Tanu Margraf
Deutsche Textfassung: Waldtraut Lewin (nach der Fassung der Hallischen Händel-Ausgabe 1960)

Wählt der Sperber sich die Taube
kühn zum Raube
hört er nicht auf Krähen Schreien,
auf zum Freien
führt er sie gleich, seine Beute,
was auch immer schreien mag,
und mit starkem Flügelschlag
er durchjagt den Freudentag.
Ich auch fing mir heut' zum Raube
meine Taube,
will mit ihr in kühnem Schweben
mich erheben,
und sie wird sich ganz ergeben,
was die andern mögen schreien,
ja im Fluge wird sie mein.
Was ich mir mit Kraft und Listen hab erzwungen,
sei trotz aller Klag der andern doch errungen,
seine Taube hält umschlungen
jener Sperber stark und fest
und entführt sie in sein Nest.
 Alles Fangen, alles Bangen
 wird getötet vom Verlangen
 und gefangen
 ist die Zarte durch die Kraft.
Widerstehen wird vergehen
und die Klagen und die Sorgen
sind schon morgen
von der Glut hinweggerafft.

Da capo

10. Wählt der Sperber sich die Taube

Aria by Imeneo (1st act) from the opera
"Imeneo" HWV 41

Libretto: Editor unknown (adapted from "Imeneo", Silvio Stampiglia , 1723) · released on "Händel: Imeneo" (Eterna 825648, 1967) · Günther Leib, baritone · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Horst-Tanu Margraf
German text: Waldtraut Lewin (adapted from the 1960 Halle Handel Edition version)

When the sparrowhawk elects the dove
Boldly as his prey
He heeds not the cries of crows,
Up into the open air
He takes his booty straight away,
Despite the cries,
And with strongly beating wings
He races through the joyful day.
Today, I too preyed on
My dove,
And with her, soaring boldly,
Shall rise up,
And she will give herself entirely,
Despite the others' cries,
Yes, in flight she shall be mine.
What I have wrested by force and cunning,
Have I achieved despite others' complaints,
He holds his dove enlaced
Strongly and firmly, that sparrowhawk,
And carries her to his nest.
 All capture, all fear
 Is killed by desire
 And captured is
 The tender one by strength.
Resistance shall fade
And lamenting and cares
Shall by tomorrow
Be swept away by the fire.

Da capo

11. Air mit Variationen (The harmonious Blacksmith)

Aus der Cembalosuite Nr. 5
in E-Dur HWV 430

Erschienen auf »Georg Friedrich Händel: Suiten für Cembalo« (Eterna 826043, 1967) · Isolde Ahlgrimm, Ruckers-Cembalo der Stiftung Händel-Haus Halle

11. Air with variations (The harmonious Blacksmith)

From the Suite No. 5 for harpsichord
E Major HWV 430

Released on "Georg Friedrich Händel: Suiten für Cembalo" (Eterna 826043, 1967) · Isolde Ahlgrimm, Ruckers harpsichord from the Stiftung Händel-Haus Halle

12. Sì, sì, purtroppo è vero

Rezitativ aus der Kantate
»Tra le fiamme« HWV 170, für Sopran und
Basso continuo

Textdichter: Benedetto Pamphilj · Erschienen auf »Händel: Italienische Solokantaten« (Eterna 826193, 1971)
Adele Stolte, Sopran · Siegfried Pank, Viola da gamba
Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Thomas Sanderling

12. Sì, sì, purtroppo è vero

Recitative from the cantata
"Tra le fiamme" HWV 170, for soprano and
basso continuo

Librettist: Benedetto Pamphilj · released on "Händel: Italienische Solokantaten" (Eterna 826193, 1971) · Adele Stolte, soprano · Siegfried Pank, viola da gamba · Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Thomas Sanderling

Ja, ja, es ist leider wahr:
es gibt viele, die im tollkühnen
Flug Ikarus gleichen, doch nur
einen einzigen Dädalus.

Sì, sì, purtroppo è vero:
nel temerario volo molti
gl'Icari son,
Dedalo un solo.

Yes, yes, it is sadly true:
In reckless flight there are
many like Icarus, but of
Daedalus, only one.

13. Voli per l'aria

Arie Nr. 3 aus der Kantate »Tra le fiamme«
HWV 170, für Sopran und Basso continuo

Textdichter: Benedetto Pamphilj · Erschienen auf »Händel: Italienische Solokantaten« (Eterna 826193, 1971)
Adele Stolte, Sopran · Siegfried Pank, Viola da gamba
Händel-Festspielorchester Halle · Dirigent: Thomas Sanderling

13. Voli per l'aria

Aria no. 3 from the cantata "Tra le fiamme"
HWV 170, for soprano and basso continuo

Librettist: Benedetto Pamphilj · released on "Händel: Italienische Solokantaten" (Eterna 826193, 1971)
Adele Stolte, soprano · Siegfried Pank, viola da gamba
Händel-Festspielorchester Halle · conductor: Thomas Sanderling

Es fliege durch die Luft,
wer zu fliegen vermag, ge-
schwind überquere er Land
und Meer,
er komme und gehe, ohne
haltzumachen.

Voli per l'aria chi può volare,
scorra veloce la terra, il mare,
parta, ritorni, né fermi il piè.

Fly through the air
He who can,
swiftly o'er land and sea,
Come and go, never stopping.

Auch der Mensch möge fliegen,
doch mit den Gedanken, die,
viel leichter
und feiner als Federn, der
Himmel ihm gab.

Voli ancor l'uomo,
ma coi pensieri,
che delle piume ben più legieri
e più sublimi il ciel gli diè.

Men too may fly,
But with thoughts far lighter
And loftier than feathers,
given him by heaven.

(Deutsche Übersetzung: HHA, Bd. V/5)

14. Così mia dura sorte – Cruda legge d'un alma costante – Volea seguir

Rezitativ, Aria Nr. 2 und Rezitativ aus der Kantate »Figli del mesto cor« HWV 112 für Alt und Basso continuo

Textdichter: unbekannt · Erschienen auf »Händel: Italienische Solokantaten« (Capriccio 10323, 1991) Jochen Kowalski, Alt · Christine Schornsheim, Cembalo · Siegfried Pank, Viola da gamba

Rezitativ

So führe mich, mein hartes
Schicksal,
ohne Hoffnung auf Erbarmen
zum Tod.

2. Aria

Grausames Gesetz einer standhaften Seele,
die nicht geliebt werden kann
von einem schönen, aber untreuen Antlitz.

Aber noch grausamer ist die Härte eines Herzens,
das sich, die Gebote der Liebe missachtend,
nur rühmen will, grausam zu sein.

Rezitativ

Wolle es geschehen, wenn mit dem Schmerz
die Wasser der Tränen zunehmen,
dass er einst erschöpft dahinschwindet
und im Dahinschwinden zum Erliegen kommt.

(Deutsche Übersetzung:
Konstanze Musketa)

15. Passacaille

Aus der Suite Nr. 7 in g-Moll HWV 432

Erschienen auf »Händel Klaviersuiten / Keyboard Suites« (Berlin Classics/Edel 0016452 BC, 2008) · Ragna Schirmer, Klavier

14. Così mia dura sorte – Cruda legge d'un alma costante – Volea seguir

Recitative, aria no. 2 and recitative from the cantata "Figli del mesto cor" HWV 112 for alto and basso continuo

Librettist: unknown · released on „Händel: Italienische Solokantaten“ (Capriccio 10323, 1991) · Jochen Kowalski, alto · Christine Schornsheim, harpsichord · Siegfried Pank, viola da gamba

Recitative

So lead me, my cruel fate,
With no hope of mercy, to death.

2. Aria

Cruel law of a constant soul,
That cannot be loved
By a beautiful,
but unfaithful face.

But crueller still is the hardness of a heart,
Which, despising the commands of love,
Wishes only to vaunt its cruelty.

Recitative

He wished to follow when, behold, the pain
Of weeping tears increasing,
exhausted he fainted
And in fainting fell silent.

15. Passacaille

From the Suite No. 7 in G minor HWV 432

Released on "Händel Klaviersuiten / Keyboard Suites" (Berlin Classics/Edel 0016452 BC, 2008) · Ragna Schirmer, piano

16. Warum denn rasen die Heiden

Arie für Bass aus dem Oratorium
»Der Messias« HWV 56

Libretto: Charles Jennens (aus der Bibel zusammengestellt),
Deutsche Übersetzung: Johanna Rudolph · Erschienen auf
»Händel: Der Messias« (Eterna 826636-38, 1971)
Theo Adam, Bass · Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin
Dirigent: Helmut Koch

Warum denn rasen die Heiden und toben im Zorne,
und warum halten die Völker stolzen Rat?
Die Könige lehnen sich auf,
und die Fürsten entflammen in Aufruhr
wider dem Herrn und Gesalbten.

17. Halleluja

Chor aus dem Oratorium
»Der Messias« HWV 56

Libretto: Charles Jennens (aus der Bibel zusammengestellt),
Deutsche Übersetzung: Johanna Rudolph · Erschienen auf
»Händel: Der Messias« (Eterna 826636-38, 1971) · Rund-
funk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor Berlin
Dirigent: Helmut Koch

Halleluja!
denn der Gott, der Herr, regiert allmächtig
das Königreich der Welt fortan,
das Königreich des Herrn und seines Christ.
Und er regiert auf immer und ewig.
Herr der Herrn, der Welten Gott.
Halleluja.

16. Warum denn rasen die Heiden

Aria for bass from the oratorio
"Der Messias" HWV 56

Libretto: Charles Jennens (compiled from the bible)
released on "Händel: Der Messias" (Eterna 826636-38,
1971) · Theo Adam, bass · Rundfunk-Sinfonieorchester
Berlin · conductor: Helmut Koch

Why do the nations so furiously rage together,
And why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
And the rulers take counsel together,
Against the Lord and against His Anointed.

17. Halleluja

Chorus from the oratorio
»Der Messias« HWV 56

Libretto: Charles Jennens (compiled from the bible)
released on "Händel: Der Messias" (Eterna 826636-38,
1971) · Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor
Berlin · conductor: Helmut Koch

Halleluja!
For the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become
The kingdom of our Lord und of His Christ;
And He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Halleluja.

18. Würdig ist das Lamm

Chor aus dem Oratorium »Der Messias«
HWV 56

Libretto: Charles Jennens (aus der Bibel zusammengestellt),
Deutsche Übersetzung: Johanna Rudolph · Erschienen auf
»Händel: Der Messias« (Eterna 826636-38, 1971)
Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor Berlin
Dirigent: Helmut Koch

Würdig ist das Lamm, das da starb
und hat versöhnet uns mit Gott durch sein Blut,
zu nehmen Stärke und Reichtum
und Weisheit und Kraft und Ehre
und Hoheit und Segen.
Alle Gewalt, Lob, Ehr und Preis
Gebühret ihm, dem Herrn der Welt,
der sitzt auf seinem Thron,
gebühret auch dem Lamm,
von nun an auf ewig.

19. Amen

Chor aus dem Oratorium »Der Messias«
HWV 56

Libretto: Charles Jennens (aus der Bibel zusammengestellt),
Deutsche Übersetzung: Johanna Rudolph · Erschienen auf
»Händel: Der Messias« (Eterna 826636-38, 1971)
Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor Berlin
Dirigent: Helmut Koch

Amen.

18. Würdig ist das Lamm

Chorus from the oratorio "Der Messias"
HWV 56

Libretto: Charles Jennens (compiled from the bible)
released on "Händel: Der Messias" (Eterna 826636-38,
1971) · Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor
Berlin · conductor: Helmut Koch

Worthy is the Lamb that was slain,
And hath redeemed us to God by his blood,
To receive power, and riches,
And wisdom, and strength, and honour,
And glory, and blessing.
Blessing and honour,
Glory and power be unto Him
That sitteth upon the throne,
And unto the Lamb,
For ever and ever.

19. Amen

Chorus from the oratorio "Der Messias"
HWV 56

Libretto: Charles Jennens (compiled from the bible)
released on "Händel: Der Messias" (Eterna 826636-38,
1971) · Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin · Rundfunkchor
Berlin · conductor: Helmut Koch

Amen.